

# PAMINA

1988-2008



# 20



## Préface - Vorwort

Quand la frontière s'efface ... les rêves deviennent réalité

La volonté affichée par les pionniers de la coopération transfrontalière le 12 décembre 1988 à Wissembourg, lors de la signature de la déclaration d'intention, a traversé deux décennies sans perdre de son intensité. L'objectif commun, encore partagé aujourd'hui est de faire en sorte que les 1,6 millions de citoyens de l'espace PAMINA se rencontrent, se comprennent et construisent ensemble ce territoire dans lequel ils vivent et travaillent.

Du concept à la mise en oeuvre, PAMINA est devenu au fil du temps une réalité incontournable et irréversible. Ainsi 155 projets INTERREG ont été réalisés durant ces vingt dernières années.

Cette brochure permet d'entrevoir la diversité des liens unissant les trois territoires du Palatinat du Sud, du Mittlere Oberrhein et du Nord Alsace. Ces relations sont si riches que vouloir les illustrer dans une telle brochure peut sembler une gageure. Les échanges et la coopération entre les trois territoires concernent en effet, tous les domaines de la vie politique, économique, sociale et culturelle. Ces relations privilégiées entre les trois territoires, généralement considérées comme un acquis, il nous faut sans cesse les enrichir.

Les peuples tout en restant conscients de leur identité et de leur histoire nationale, sont résolus à dépasser leurs anciennes divisions et, unis d'une manière sans cesse plus étroite, à forger leur destin commun. Qui mieux que le citoyen qui vit à la frontière peut comprendre les enjeux de cette construction européenne ?

Comme au niveau européen nous pouvons décliner le principe qu'unie dans la diversité, PAMINA offre les meilleures chances de poursuivre, dans le respect des droits de chacun et dans la conscience de leurs responsabilités à l'égard des générations futures et de la planète, la grande aventure qui en fait un espace privilégié de l'espérance humaine.

Les défis qui nous attendent exigent une coopération de plus en plus intense et une poursuite de l'approfondissement de l'intégration européenne. Pour cela,

«Il nous faut rêver l'avenir pour réaliser les projets de demain»

Wenn die Grenze verblasst, nehmen Träume Gestalt an.

Der von den Pionieren der grenzüberschreitenden Kooperation anlässlich der Unterzeichnung der Weißenburger Erklärung am 12. Dezember 1988 bezeugte gemeinsame Wille hat nun bereits zwei Jahrzehnte überdauert, ohne an Kraft verloren zu haben. Das gemeinsame, die Akteure noch heute einende Ziel besteht darin, dass die 1,6 Millionen Bürger des PAMINA-Raumes einander begegnen, verstehen und den Raum, in dem sie leben und arbeiten, zusammen gestalten.

Auf dem Weg von einer Idee zu deren Umsetzung ist PAMINA im Laufe der Zeit eine unumkehrbare und unumgängliche Realität geworden. Hierfür stehen auch die 155 INTERREG-Projekte, die in den vergangenen zwanzig Jahren umgesetzt wurden.

Diese Broschüre gibt Einblick in die Vielfalt und Tiefe der Verbindungen zwischen den drei Teilgebieten Südpfalz, Mittlerer Oberrhein und Nordelsass. Verbindungen, die so reich sind, dass es unmöglich scheint, sie in diesem Rahmen angemessen darstellen zu können, erstrecken sich die Austauschbeziehungen und die Kooperation doch längst auf alle Bereiche des politischen, wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Lebens. Und es zählt zu unseren vornehmsten Aufgaben, diese allgemein als wichtige Errungenschaft betrachteten Beziehungen zwischen den drei Gebieten zu pflegen und beständig zu bereichern.

Die Völker, die sich im Bewusstsein ihrer Identität und ihrer nationalen Geschichte in wachsendem Maße vereinen, sind fest entschlossen, ihre alten Zwistigkeiten hinter sich zu lassen und ihr gemeinsames Schicksal in die Hand zu nehmen. Wer könnte die Herausforderung der europäischen Integration besser verstehen und annehmen als der Bürger, der an der Grenze lebt?

So wie wir auf europäischer Ebene das Prinzip der "Einheit in Vielfalt" definieren können, bietet auch PAMINA beste Chancen, in Achtung der Rechte jedes Individuums und im Bewusstsein unserer Verantwortung gegenüber den künftigen Generationen und der Erde das große Abenteuer mitzuerleben, wie an der Stelle von Grenzen ein Raum mit neuen Perspektiven entsteht.

Die Herausforderungen, die uns erwarten, erfordern ein enges Miteinander und unseren steten Einsatz für eine Vertiefung des europäischen Integrationsprozesses.

"Wir müssen die Zukunft träumen, um die Projekte von morgen zu realisieren"

Louis BECKER

Patrice HARSTER

PAMINA 1988-2008. Vingt ans de coopération transfrontalière  
Conception du document : EURODISTRICT REGIO PAMINA  
Maquette : Emmanuel Wanner  
Crédit photos : AERO-CLUB Schweighofen-Wissembourg e.V.,  
EURODISTRICT REGIO PAMINA, multiplicateurs PAMINA,  
Stefan F. Sämmer, Jean-Luc Stadler, Erhard Vortanz,  
Emmanuel Wanner  
Impression : VALBLOR 67400 Illkirch  
Tirage : 2 000 exemplaires

Scheibenhart, le 12 décembre 2008

*Il nous faut rêver l'avenir pour réaliser les projets de demain*



Louis BECKER, Président

*Wenn die Grenze verblasst, nehmen Träume Gestalt an*



Patrice HARSTER, Directeur



# 1992

Inauguration du premier réseau de pistes cyclables de la Vallée de la Lauter / Einweihung des ersten Radwegenetzes Lautertal



# 1993

Baptême du monomoteur PAMINA / PAMINA-Flugzeug-Taufe



# 1994

Première manifestation de « Vélo sans frontière » / Erster Aktionstag "Radeln ohne Grenzen"

# 1995

Premier FORUM PAMINA à Karlsruhe / Erstes PAMINA-FORUM in Karlsruhe



# 1996

Création de l'association « Parc rhénan PAMINA » / Gründung des PAMINA-Rheinpark e.V.

# 1997

Deuxième FORUM PAMINA à Wissembourg / Zweites PAMINA-FORUM in Weißenburg

# Chronologie PAMINA



1990 wird das erste PAMINA-Logo kreiert. Seine drei Farben haben ihren Symbolcharakter für die PAMINA-Kooperation bis heute behalten. Das heutige Logo des EURODISTRICT REGIO PAMINA ist als Gemeinschaftsmarke rechtlich geschützt.

Le 1er logo PAMINA fut créé en 1990. Son entrecroisement de trois couleurs symbolise la coopération entre les 3 territoires composant l'espace PAMINA. Repris par l'EURODISTRICT, le logo est à présent protégé en tant que marque communautaire.



## Wichtige Etappen

**12. Dezember 1988**  
Unterzeichnung der "Willenserklärung von Weißenburg"

**10. Januar 1991**  
Eröffnung der INFOBEST PAMINA im Gebäude des alten Zollhauses in Lauterbourg

**23. Januar 1996**  
Unterzeichnung des "Karlsruher Übereinkommens"

**18. April 1997**  
Unterzeichnung der Kooperationsvereinbarung zur Bildung der Arbeitsgemeinschaft PAMINA

**17. Dezember 2001**  
Unterzeichnung der Kooperationsvereinbarung zur Gründung des GÖZ REGIO PAMINA

**22. Januar 2003**  
Unterzeichnung des Präfektoralerlasses zur Gründung des GÖZ REGIO PAMINA (offizielles Gründungsdatum)

**28. März 2003**  
Konstituierende Sitzung des GÖZ REGIO PAMINA

**5. Dezember 2005**  
Beschluss der "Leitziele für den PAMINA-Raum"

**23. Januar 2008**  
Unterzeichnung des Präfektoralerlasses zur Aufnahme der Städte Germersheim, Haguenau und Rastatt als Zweckverbandsmitglieder

**23. Juni 2008**  
Beschluss zur Umbenennung in EURODISTRICT REGIO PAMINA

## Les étapes importantes

**12 décembre 1988**  
Signature de la « Déclaration d'intention de Wissembourg »

**10 janvier 1991**  
Inauguration de l'INFOBEST PAMINA dans les locaux de l'ancienne douane de Lauterbourg

**23 janvier 1996**  
Signature de l'« Accord de Karlsruhe »

**18 avril 1997**  
Signature de l'accord de coopération portant sur la création de la Communauté de travail PAMINA

**17 décembre 2001**  
Signature de la convention de coopération en vue de la création du GLCT REGIO PAMINA (Groupement Local de Coopération Transfrontalière)

**22 janvier 2003**  
Signature de l'arrêté préfectoral signifiant la création du GLCT REGIO PAMINA (date de création officielle)

**28 mars 2003**  
Assemblée constituante du GLCT REGIO PAMINA

**5 décembre 2005**  
Adoption des « lignes d'orientation pour l'espace PAMINA »

**23 janvier 2008**  
Signature de l'arrêté préfectoral signifiant l'adhésion des villes de Haguenau, Germersheim et Rastatt en tant que membres du GLCT

**23 juin 2008**  
Délibération en faveur de la dénomination EURODISTRICT REGIO PAMINA

## Déclaration d'intention pour un programme d'action transfrontalier Willenserklärung für eine grenzüberschreitende Entwicklungskonzeption

Mit Unterzeichnung der gemeinsamen Willenserklärung für eine grenzüberschreitende Entwicklungskonzeption am 12. Dezember 1988 in Weißenburg besiegeln staatliche und regionale Vertreter aus dem Elsass, Baden-Württemberg und Rheinland-Pfalz ihre Intention, " (...) die bisher praktizierte Zusammenarbeit weiter zu vertiefen (...) vor allem auf den Gebieten Raumordnung, Wirtschaft, Verkehr, Tourismus, Kultur und Umweltschutz". Die Stadt Weißenburg ist mit diesem Unterzeichnungsakt zum Symbolträger für wichtige grenzüberschreitende Ereignisse geworden und stand z.B. auch Pate für die konstituierende Sitzung des Zweckverbandes REGIO PAMINA am 28. März 2003.

Le 12 décembre 1988, une déclaration d'intention pour un programme d'action transfrontalier également nommée « Déclaration de Wissembourg », a été signée dans la ville de Wissembourg par des représentants des Etats et des collectivités territoriales des trois territoires concernés. L'intérêt majeur de cette déclaration consistait en l'affirmation de la volonté d'intensifier la coopération transfrontalière dans les domaines prioritaires suivants : aménagement du territoire, économie, transport, tourisme, culture et protection de l'environnement. Wissembourg devint ainsi un lieu symboliquement important et accueillit par la suite d'autres événements majeurs de l'Histoire PAMINA, telle la réunion constitutive du GLCT REGIO PAMINA le 28 mars 2003.



Réouverture de la ligne ferroviaire « Winden-Wissembourg » / Wiedereröffnung der Bahnlinie "Winden-Weißenburg"

# 1998

Création de l'université populaire PAMINA / Gründung der PAMINA-Volkshochschule

Création du « Club des développeurs de l'espace PAMINA » / Gründung des "Club der Wirtschaftsförderer im PAMINA-Raum"

# 1999

Troisième FORUM PAMINA à Jockgrim / Drittes PAMINA-FORUM in Jockgrim

Création de l'association touristique Vis-à-Vis / Gründung der Touristik-Gemeinschaft Vis-à-Vis

# 2000

Baptême de l'établissement scolaire PAMINA à Herxheim / Namensgebung des PAMINA-Schulzentrums Herxheim



# 2005

Première réception de nouvel an de REGIO PAMINA / Erster Neujahrsempfang REGIO PAMINA

# 2007

Forum PAMINA «transport » à Haguenau / PAMINA-Verkehrs-Forum in Haguenau

# 2008

Premier congrès des maires de l'espace PAMINA à Bühl / Erster PAMINA-Bürgermeisterkongress in Bühl

# INTERREG



Favoriser la coopération transfrontalière en Europe

*Förderung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit in Europa*

## PHASE PILOTE • 1989-1990 • PILOTPHASE

PAMINA est l'un des territoires pionniers d'Europe à avoir participé à la phase pilote, mise en place en 1989 par la Commission Européenne afin de développer la coopération transfrontalière. Adopté le 5 janvier 1990 par la Commission Européenne, le programme consacré à l'espace PAMINA était doté de 977 500 ECU. Il a permis la réalisation des huit projets suivants :

1. Instance d'information et de conseil sur les questions transfrontalières (INFOBEST)
2. Réseau technologique transfrontalier
3. Réseau transfrontalier de pistes cyclables
4. Télématique touristique
5. Réserve et Ecomusée de l'espace rhénan
6. Aménagement et protection de la vallée de la Lauter
7. Promotion du bilinguisme
8. Route touristique franco-allemande

PAMINA zählt zu den europäischen Pionierräumen, die bereits in der Frühphase der Förderung der grenzüberschreitenden Kooperation mit europäischen Mitteln unterstützt wurden. Das am 5. Januar 1990 von der Europäischen Kommission für den PAMINA-Raum bewilligte und mit 977.500 ECU ausgestattete Programm ermöglichte die Durchführung von acht Projekten:

1. Informations- und Beratungsstelle für grenzübergreifende Fragen (INFOBEST)
2. Grenzüberschreitendes Technologienetz
3. Grenzüberschreitendes Radwegenetz
4. Telematik-Anwendung im Fremdenverkehr
5. Grenzüberschreitender Regionalpark Rheinauen
6. Schutz-/Nutzungskonzept für das Lautertal
7. Förderung der Zweisprachigkeit
8. Deutsch-französische Touristik-Route

## INTERREG I (1991-1993)

L'initiative INTERREG I de 1991 à 1993 a permis de réaliser 27 projets, lesquels ont bénéficié d'un montant global de 3,8 millions d'ECUS, p.ex.:

**Parc rhénan PAMINA** : créer une région musée, telle est l'idée qui est à l'origine du Parc Rhénan PAMINA. Ni réserve naturelle, ni écomusée typique : les «objets» d'exposition sont le cadre de vie et ses paysages de plaines alluviales rhénanes, uniques en leur genre. Viennent s'y ajouter, de part et d'autre du Rhin, huit musées formant un ensemble thématique, deux centres de protection de la nature et environ 40 étapes inscrites dans le paysage, tout au long de l'itinéraire.

Le programme INTERREG I facilita la création du 1er centre d'initiation à la nature franco-allemand, la mise en place d'un concept transfrontalier des musées, la valorisation et la découverte des richesses patrimoniales, ainsi que l'élaboration d'un concept d'animation et de promotion du projet.

**Coopération technologique transfrontalière** : mise en place d'une banque de données transfrontalière, une connexion télématique des trois structures d'information, de conseil et de soutien dans le domaine technologique (CAIRE, IHK-UTB, ZETIS), recensement des besoins, soutien à la formation.

**Prolongement des pistes cyclables transfrontalières** : 2 projets qui complètent l'action de la phase pilote et étendent le réseau de pistes cyclables (de 22,5 km à 50 km) en incluant 7 points de passage transfrontaliers.

Im Rahmen des mit 3,8 Millionen ECU ausgestatteten Programms INTERREG I PAMINA (1991-1993) wurden 27 Projekte gefördert, z.B.:

**PAMINA-Rheinpark**: Eine Region als Museum. Das ist der Grundgedanke des PAMINA-Rheinparks. Weder reines Naturschutzgebiet noch typisches Freilichtmuseum. Der Lebensraum, die einzigartigen Auenlandschaften selbst, sind das grundlegende museale Ausstellungsobjekt. Hinzu kommen beiderseits des Rheins acht thematisch aufeinander abgestimmte Museen, zwei Naturschutzzentren und derzeit ca. 40 in der Landschaft markierte Besonderheiten.

Dank INTERREG sind die Schaffung des ersten deutsch-französischen Umweltzentrums in Munchhausen, die Erarbeitung eines grenzübergreifenden Museumskonzepts, die Entdeckung und Aufwertung des reichen Kulturerbes sowie die Ausarbeitung eines Konzepts zur Animation und Förderung des Projekts erleichtert worden.

**Grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Bereich Technologie**: Einrichtung einer grenzüberschreitenden Datenbank, Vernetzung von drei Technologieberatungs- und -förderungs-einrichtungen (CAIRE, IHK-UTB, ZETIS), Bedarfsermittlung und Ausbildungsförderung.

**Ausbau der Radwanderwege** : 2 Projekte, die die Maßnahmen der Pilotphase beendeten und zu einer Erweiterung des Radwandernetzes entlang von Lauter und Rhein von 22,5 km auf 50 km mit insgesamt 7 Grenzüberquerungen führten.

## Gestion

La gestion de la phase pilote suivie de celle du programme INTERREG fut d'abord portée par le Département du Bas-Rhin (1989-2003), puis par le GLCT REGIO PAMINA (2004-2008) et le sera dorénavant par la Région Alsace (Programme INTERREG IV Rhin Supérieur 2007-2013).

## Verwaltung

Für die Verwaltung der Pilotphase sowie der anschließenden INTERREG-Programme zeichneten das Département Bas-Rhin (1989-2003), der G6Z REGIO PAMINA (2004-2008) sowie zukünftig die Région Alsace (INTERREG IV Oberrhein 2007-2013) verantwortlich.

## INTERREG

Dans le cadre de l'intégration européenne, les frontières ne doivent plus être un obstacle : ni pour circuler ou travailler, ni pour consommer ou voyager, ni pour s'instruire ou se distraire. Consciente des ces enjeux, l'Union Européenne a mis en place une initiative spécialement consacrée à la coopération transfrontalière : INTERREG. Elle vise à soutenir financièrement des projets qui décloisonnent les territoires, suscitent et facilitent le dialogue entre régions.

*Im Zuge der europäischen Integration dürfen Grenzen keine Hindernisse mehr darstellen: Weder für die Mobilität beim Arbeiten oder Einkaufen noch beim Reisen im Rahmen der Fortbildung oder in der Freizeit. Im Bewusstsein dieser Herausforderung hat die Europäische Union eine Initiative ins Leben gerufen, die insbesondere der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit gewidmet ist: INTERREG. Ihr Ziel ist eine finanzielle Unterstützung von grenzübergreifenden Projekten, die den Dialog zwischen den Regionen fördern und erleichtern.*



# INTERREG



Favoriser la coopération transfrontalière en Europe

*Förderung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit in Europa*

## INTERREG II (1994-1999)

Dans le cadre d'INTERREG II A, 52 projets ont pu recevoir des crédits communautaires. L'enveloppe globale à disposition s'élevait à environ 11,5 millions d'euros. Entre autres, les projets suivant ont été réalisés :

- Coopération transfrontalière des Universités Populaires - UP PAMINA VHS
- Mise en œuvre du schéma d'aménagement de l'espace PAMINA (SAEP)
- Découverte éducative du patrimoine dans l'espace PAMINA
- Création d'un réseau transfrontalier de prestations de services pour les entreprises artisanales dans le Rhin supérieur
- Mesure d'accompagnement pour la réalisation de la ligne ferroviaire Winden-Wissembourg
- Coopération des Parcs Naturels
- Programme PAMINA d'action pour la jeunesse
- Vélo-route Rhin
- Ouvrage scolaire transfrontalier
- Passeport des musées
- Euregio Certificat

Im Rahmen des mit 11,5 Millionen ECU ausgestatteten Programms INTERREG II PAMINA wurden 52 Projekte mit Gemeinschaftsmitteln gefördert. U.a. wurden folgende Projekte realisiert:

- Grenzüberschreitende Zusammenarbeit der Volkshochschulen - UP PAMINA VHS
- Fortsetzung des Raumentwicklungskonzepts für den PAMINA-Raum
- Schüler entdecken den PAMINA-Raum
- Einrichtung eines grenzüberschreitenden Informations- und Beratungsnetzes für Handwerksbetriebe am Oberrhein
- Flankierende Maßnahmen zur Reaktivierung der Schienenstrecke Winden-Wissembourg
- Naturpark-Kooperation
- Jugendprogramm PAMINA
- Veloroute Rhein
- Grenzüberschreitendes Schulbuch
- Museumspass
- Euregio-Certifikat

Doté de plus de 14 millions d'euros, le programme communautaire INTERREG IIIA PAMINA a permis de financer près de 70 projets transfrontaliers dans l'espace PAMINA entre 2000 et 2008. INTERREG III A concentre ses actions autour de notions phares : le développement régional intégré et durable du territoire, la préservation des écosystèmes, le renforcement de la cohésion sociale et l'émergence d'une conscience collective transfrontalière avec un souci constant de pérennisation des projets. Entre autres les projets suivant ont été réalisés :

- Centre transfrontalier du Bois-Energie
- GateWay - Coopération transfrontalière dans le domaine des médias interactifs
- Introduction de la technologie des huiles végétales dans l'espace PAMINA
- Mise en tourisme du site rhénan de Gamsheim-Rheinau et environs
- Vivre et travailler sans frontières
- Cursus trinational en bâtiment, travaux publics et environnement
- Coopération et interconnexion dans la formation bilingue dans le domaine préscolaire
- Trischola
- Mise en réseau de trois structures d'accueil de la petite enfance
- Passe à poissons et projet de travaux au niveau des bras morts du Rhin
- Développement de la coopération franco-allemande dans la réserve de biosphère transfrontalière
- Réaménagement et valorisation de la liaison fluviale transfrontalière Seltz-Plittersdorf
- La Forge, centre de formation à l'expression artistique

Dank einer EU-Mittelausstattung von mehr als 14 Millionen Euro konnten im Rahmen des Programms INTERREG IIIA PAMINA fast 70 grenzüberschreitende Projekte gefördert werden. INTERREG IIIA konzentriert sich auf zentrale Konzepte: nachhaltige und integrierte Regionalentwicklung, Bewahrung von Ökosystemen, Stärkung der sozialen Kohäsion und Entwicklung eines grenzüberschreitenden Gemeinschaftsbewusstseins in stetem Bemühen um den Fortbestand der Projekte. U.a. wurden folgende Projekte realisiert:

- Grenzüberschreitendes Holzenergiezentrum
- GateWay : Grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Bereich interaktiver Medien
- Einführung der Pflanzenöltechnologie im PAMINA-Raum
- Touristische Nutzung des Rheinabschnitts Gamsheim-Rheinau und Umgebung
- Grenzenlos leben und arbeiten - Ein Plus für den Oberrhein
- Trinationaler Bachelor- und Masterstudiengang
- Kooperation und Vernetzung in der vorschulischen bilingualen Bildung
- Trischola
- Vernetzung von drei Betreuungseinrichtungen für Kinder im Vorschulalter
- Fischpassage und Altrheinprojekte
- Weiterentwicklung der deutsch-französischen Zusammenarbeit im grenzüberschreitenden Biosphärenreservat
- Neugestaltung und Inwertsetzung der grenzüberschreitenden Rheinfährverbindung Seltz-Plittersdorf
- Die Schmiede, Ausbildungsstätte für künstlerische Ausdrucksformen

## INTERREG III A PAMINA

### Clôture

Le programme INTERREG IIIA PAMINA est actuellement en phase de clôture. Pour la nouvelle période de programmation (2007-2013), le programme PAMINA a été fusionné avec le programme Rhin Supérieur Centre Sud. Ce nouveau programme, INTERREG IVA Rhin Supérieur, couvre désormais l'ensemble de la région du Rhin Supérieur.

Pour davantage d'informations sur les anciennes périodes de programmation, ainsi que sur la nouvelle, voir les sites internet suivants:

[www.regio-pamina.eu/\\_interreg/](http://www.regio-pamina.eu/_interreg/)

[www.interreg-rhin-sup.eu](http://www.interreg-rhin-sup.eu)

### Programmabschluss

Das Programm INTERREG III A PAMINA befindet sich derzeit in der Abschlussphase. Für die neue Förderperiode (2007-2013) wurden die Programmgebiete PAMINA und Oberrhein Mitte Süd zusammengelegt. Das neue Programm, INTERREG IVA Oberrhein, umfasst nun das gesamte Oberrheingebiet.

Weitere Informationen über die früheren Förderperioden sowie über die aktuelle Programmphase sind auf folgenden Internetseiten erhältlich:

[www.regio-pamina.eu/\\_interreg/](http://www.regio-pamina.eu/_interreg/)

[www.interreg-rhin-sup.eu](http://www.interreg-rhin-sup.eu)

# EURODISTRICT & INFOBEST



Un organisme performant

*Eine leistungsfähige Institution*

Pour servir le citoyen  
*Im Dienste der Bürger*

## ORGANISATION UND AUFGABEN ORGANISATION ET MISSIONS

Der EURODISTRICT REGIO PAMINA verfolgt das Ziel, die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im PAMINA-Raum auf lokaler und regionaler Ebene zu fördern, zu unterstützen und zu koordinieren.

Um dieses Ziel zu erreichen, nimmt der EURODISTRICT folgende Aufgaben wahr: Erarbeitung gemeinsamer Konzepte für eine kohärente Entwicklung des Pamina-Raumes, Koordination und Förderung der Zusammenarbeit im Alltag, INFOBEST, INTERREG.

Der EURODISTRICT ist als grenzüberschreitender örtlicher Zweckverband nach den Art. 11 bis 15 des Karlsruher Übereinkommens vom 23. Januar 1996 organisiert. Da er seinen Sitz in Frankreich hat, gilt für ihn französisches Recht. Der organisatorische Aufbau, die Ziele und die Funktionsweise des EURODISTRICT sind in der Kooperationsvereinbarung, der Verbandssatzung und der Geschäftsordnung REGIO PAMINA festgeschrieben.

L'EURODISTRICT REGIO PAMINA a pour objet de promouvoir, de soutenir et de coordonner la coopération transfrontalière à l'échelle locale et régionale.

Afin d'atteindre l'objet visé, l'EURODISTRICT assume les missions suivantes : élaboration de concepts de planification communs visant à garantir un développement cohérent de l'espace PAMINA, coordination et promotion de la coopération au quotidien, INFOBEST, INTERREG.

Le fonctionnement de l'EURODISTRICT REGIO PAMINA en tant que Groupement local de coopération transfrontalière est régi par les articles 11 à 15 de l'Accord de Karlsruhe du 23 janvier 1996. Le siège étant en France, il s'agit d'un établissement public du droit français. L'organisation, les objets et le fonctionnement sont définis dans la convention de coopération, les statuts et dans le règlement intérieur du groupement local.

## INFOBEST pour questions transfrontalières *INFOBEST für grenzüberschreitende Fragen*

L'instance d'information et de conseil sur les questions transfrontalières dénommée INFOBEST se trouve dans le bâtiment de l'ancienne douane à Lauterbourg. Les deux agents de l'INFOBEST se tiennent à la disposition des citoyens, des entreprises, des administrations, des élus locaux et des associations pour répondre à leurs demandes. Leur mission principale est de faciliter la compréhension pour le pays voisin et de réduire les obstacles courants liés à la frontière.

Bien que l'instance existe depuis plus de 15 ans, le vécu quotidien transfrontalier pour beaucoup de personnes reste toujours lié à de nombreuses interrogations. C'est ainsi qu'INFOBEST traite environ 2000 demandes par an. Au niveau du Rhin supérieur, il existe encore trois autres INFOBEST en dehors de celle de Lauterbourg.

Die Informations- und Beratungsstelle für grenzüberschreitende Fragen, kurz INFOBEST, befindet sich im „Alten Zollhaus“ von Lauterbourg. Die beiden Mitarbeiter der INFOBEST stehen Privatpersonen, Unternehmen, Verwaltungen, gewählten Vertretern und Vereinen gleichermaßen als Ansprechpartner zur Verfügung. Ihre Hauptaufgabe ist es, das Verständnis für das Nachbarland zu erleichtern und alltägliche Grenzhemmnisse abzubauen.

Obwohl die Stelle schon seit über 15 Jahren existiert, ist der grenzüberschreitende Alltag für viele Menschen immer noch mit zahlreichen Fragen verbunden. Dies wird u.a. durch die rund 2000 Anfragen belegt, welche die INFOBEST Jahr für Jahr erreichen. Am gesamten Oberrhein gibt es außer der INFOBEST PAMINA und nach deren Vorbild noch drei weitere Informations- und Beratungsstellen.

## Vorstand und Verbandsversammlung / *Bureau et Conseil*

Der EURODISTRICT REGIO PAMINA funktioniert nach dem Prinzip des Gleichgewichts zwischen den drei Teilräumen: Pro Teilraum werden aus den Reihen der insgesamt 15 Mitgliedskörperschaften 11 Vertreter in die Verbandsversammlung gewählt. Diese wählt für eine dreijährige Amtszeit den Vorsitzenden und seine beiden Stellvertreter, die zusammen mit drei weiteren Vertretern den Vorstand bilden. Die Verbandsversammlung tritt pro Jahr zu mindestens zwei öffentlichen Sitzungen zusammen; der Vorstand und die drei Ausschüsse tagen 3 bis 4 Mal.

Le fonctionnement de l'EURODISTRICT reprend la notion de l'équilibre des trois territoires : les quinze collectivités membres nomment les représentants en fonction de chaque territoire à raison de 11 élus par territoire pour former le Conseil de 33 représentants. Le président ainsi que les deux vice-présidents sont élus au sein du Conseil pour une durée de trois années. Avec trois secrétaires, ils forment le Bureau de l'EURO-DISTRICT. Le Conseil se réunit environ 2 fois par an, tandis que le Bureau et les Commissions siègent de 3 à 4 fois chaque année.



## INFOBEST *L'Offre / Service*

Informations sur les compétences, les lois, les structures administratives, l'économie et les relations sociales

Informations über Zuständigkeiten, Gesetze, Verwaltungsaufbau, Wirtschaft und Gesellschaft

Transmission de coordonnées  
Kontaktvermittlung



Permanences dédiées aux questions des frontaliers  
Sprechstundenangebote für Grenzgänger

Documentation variée  
Umfassende Dokumentation

## 3 Ausschüsse 3 Commissions

Ausschuss für Finanzen,  
Wirtschaft und Soziales  
*Commission des Finances,  
de l'Economie et des  
Affaires sociales*

Ausschuss für Raumentwicklung  
und Verkehr  
*Commission de l'Aménagement  
du Territoire et des Transports*

Ausschuss für Umwelt,  
Tourismus, Sport und Kultur  
*Commission de l'Environnement,  
du Tourisme, du Sport et de la  
Culture*

## Aufgaben / Missions

Fachliche Diskussionen und  
Prüfung von Förderanträgen  
*Discussions thématiques et étude  
des demandes de subvention*

Erarbeitung von Stellungnahmen  
zur Vorlage beim Vorstand / bei  
der Verbandsversammlung  
*Préparation de propositions et  
d'avis destinés au Bureau et/ou  
au Conseil.*

# Lignes d'orientations / Leitziele



Lignes d'orientation pour l'espace PAMINA

Leitziele für den PAMINA-Raum

## L'espace PAMINA en chiffres :

- 6 000 km<sup>2</sup>
- 1,6 Mio d'habitants
- 50 000 entreprises
- 16 000 frontaliers
- 439 communes

## Modèle d'Avenir pour l'Europe Zukunftsmodell für Europa

In einer Zeit, in der Europa immer mehr an Bedeutung gewinnt und sich die Landschaft der miteinander kooperierenden und konkurrierenden Regionen fortwährend verändert, hat der PAMINA-Raum sehr gute Voraussetzungen, um sich diesen Entwicklungen erfolgreich anzupassen.

Der EURODISTRICT REGIO PAMINA ist fest entschlossen, diese Chance zu nutzen und einen zukunftsorientierten regionalen Entwicklungsprozess anzustoßen, der gemeinsam von allen Akteuren, insbesondere von den Städten und Gemeinden mitgestaltet und unterstützt wird.

Hierzu hat die Verbandsversammlung REGIO PAMINA am 5. Dezember 2005 als politische Grundlage die nachfolgenden Leitziele für den PAMINA-Raum beschlossen. Die Leitziele richten sich an alle, die bereit sind, sich für eine ausgewogene und nachhaltige Entwicklung des PAMINA-Raumes zu engagieren.

A une époque, où l'Europe gagne en signification, influant parfois de façon insoupçonnée sur notre vie quotidienne et entraînant un bouleversement des relations de coopération et de compétition entre territoires, l'espace PAMINA dispose d'atouts très importants, lui permettant d'envisager sereinement une adaptation à cette évolution.

L'EURODISTRICT REGIO PAMINA est fermement décidé à employer cette chance et à faire émerger un processus de développement régional porteur d'avenir, s'appuyant sur le soutien et la participation de tous les acteurs du territoire et en particulier des communes.

A cet effet, le Conseil REGIO PAMINA a adopté, le 5 décembre 2005, les lignes d'orientations suivantes qui sont la base de la politique de l'EURODISTRICT et s'adressent à toutes les personnes souhaitant mettre en œuvre un développement équilibré et durable dans l'espace PAMINA.

## 6 Leitziele

- 1. Stärkung der PAMINA-Region als Zukunftsmodell für Europa**  
Förderung der Zweisprachigkeit  
Kooperation, Austausch, Vernetzung, Partnerschaft  
Kommunikationspolitik, Öffentlichkeitsarbeit
- 2. Sicherung der Lebensqualität**  
Bedarfsgerechte Infrastrukturentwicklung  
Erarbeitung eines grenzüberschreitenden Einzelhandelskonzeptes
- 3. Förderung von Wirtschaft und Arbeitsmarkt**  
Transparente grenzüberschreitende Arbeitsmärkte  
Deutsch-französische Bildungsangebote  
Gemeinsame Präsentation auf Messen
- 4. Nachhaltiges Verkehrsmanagement**  
Verstärkter Ausbau des ÖPNV  
Schließung grenzbedingter Netzlücken
- 5. Kultur und Tourismus**  
Hochwertige Tourismus- und Kulturangebote  
Schonende Nutzung der naturräumlichen Vielfalt  
Einbindung der Landwirtschaft in den Tourismus
- 6. Nachhaltige Regionalentwicklung**  
Vernetzung von Agenda 21-Prozessen  
Unterstützung einer nachhaltigen Energienutzung  
Förderung grenzüberschreitender Kooperationen im Umweltbereich

## 6 lignes d'orientation

- 1. Renforcement du territoire PAMINA, modèle d'avenir pour l'Europe**  
Promotion du bilinguisme  
Coopération, échange, mise en réseau, partenariat  
Communication et relations publiques
- 2. Préservation de la qualité de vie**  
Développement d'infrastructures adaptées  
Elaboration d'un concept de schéma d'équipement commercial transfrontalier
- 3. Promotion de l'économie et du marché de l'emploi**  
Des marchés du travail transfrontaliers transparents  
Une offre en filières de formation franco-allemandes  
Présentation commune sur des foires
- 4. Gestion durable des transports**  
Renforcement des réseaux de transport publics  
Comblar les vides liés aux frontières
- 5. Culture et tourisme**  
Des actions touristiques et culturelles de qualité  
Valorisation de la biodiversité des espaces naturels dans le cadre d'un tourisme « doux »  
Valorisation de l'agriculture en tant que partenaire d'un tourisme plus proche de la nature
- 6. Développement durable**  
Mise en réseau et développement des initiatives locales Agenda 21  
Promotion d'un usage durable de l'énergie  
Développement d'action de coopération dans le domaine de l'environnement

## Leitprojekte der grenzüberschreitenden Raumentwicklung

### Projets phares de l'aménagement du territoire transfrontalier

1996

Orientierungslinien für die wirtschaftliche und räumliche Entwicklung des PAMINA-Raumes  
*Lignes d'orientation pour le développement économique et spatial de l'espace PAMINA*

2000

Raumentwicklungskonzept (REK) PAMINA  
*Schéma d'aménagement de l'espace PAMINA (SAEP)*

2005

Leitziele für den PAMINA-Raum  
*Lignes d'orientation pour l'espace PAMINA*

# Projets / Projekte



## Agenda 21 PAMINA

Mise en oeuvre des lignes d'orientations  
*Umsetzung der Leitziele*

### Co-financement

Actions et réseaux furent co-financés à hauteur variable par l'Union Européenne (INTERREG), REGIO PAMINA, l'ADEME (Agence De l'Environnement et de la Maîtrise de l'Energie), et le Ministère für Umwelt, Forsten und Verbraucherschutz Rheinland-Pfalz.

### Kofinanzierung

Die Projekte und Netzwerke wurden von der Europäischen Union (INTERREG), REGIO PAMINA, ADEME (Agence De l'Environnement et de la Maîtrise de l'Energie), und dem Ministerium für Umwelt, Forsten und Verbraucherschutz Rheinland-Pfalz mitfinanziert.

Fin 2006, l'EURODISTRICT REGIO PAMINA a lancé un appel à projets dans le cadre de l'Agenda 21 PAMINA. Ce programme de développement durable fut doté d'environ 260.000 € dédiés à la réalisation d'actions transfrontalières entre décembre 2006 et juin 2008.

Pour être sélectionnés, les projets devaient participer à la réalisation des lignes d'orientation pour l'espace PAMINA.

Pour cette première campagne d'Agenda 21 PAMINA s'achevant en juin 2008, pas moins d'une centaine de demandes de subventions avaient été soumises au Conseil du GLCT. Neuf d'entre elles ont été retenues, en relation avec la jeunesse, la musique, le sport, l'économie verte et la citoyenneté.

Im Rahmen seiner Initiative Agenda 21 Pamina, einem Programm für nachhaltige Entwicklung, hat der EURODISTRICT REGIO PAMINA Ende 2006 einen Projektaufruf gestartet. Das Programm war mit ca. 260.000 € ausgestattet, die von Dezember 2006 bis Juni 2008 für die Umsetzung von Projekten zur Verfügung standen.

Um ausgewählt zu werden, mussten die Projekte einen Beitrag zur Umsetzung der PAMINA-Leitziele leisten.

Im Rahmen dieser ersten Agenda 21 PAMINA Kampagne, die im Juni 2008 zu Ende ging, konnten der Verbandsversammlung REGIO PAMINA mehr als einhundert Projektvorschläge präsentiert werden. Tatsächlich gefördert wurden letztlich neun Projekte aus den Bereichen Jugend, Musik, Sport, "grüne Wirtschaft" und bürgerschaftliches Engagement.

Les moyens dans le cadre de l'Agenda 21 étant limités, des réseaux regroupant la plupart des initiatives restantes ont été créés. Les cinq thèmes retenus furent les suivants :

1. Art et Culture
2. Education à l'Environnement et au Développement durable
3. Energie
4. Aménagement du Territoire
5. Tourisme, Produits du Terroir et Economie Régionale

Dans ces réseaux se présentent de réelles occasions d'apprendre à connaître de nouveaux partenaires, mais aussi d'imaginer et de concrétiser des actions collectives en faveur du développement durable à l'échelle locale.

Da die im Rahmen der Agenda 21 zur Verfügung stehenden Mittel begrenzt waren, wurden die verbleibenden Projektinitiativen in fünf thematischen Netzwerken gebündelt:

1. Kunst und Kultur
2. Umweltbildung und Erziehung zur Nachhaltigkeit
3. Energie
4. Raum- und Stadtentwicklung
5. Tourismus, regionale Produkte und regionale Wirtschaftskreisläufe

Diese Netzwerke bieten Gelegenheit, neue Partner kennen zu lernen und mit diesen gemeinsam Aktionen im Zeichen der Nachhaltigkeit zu entwickeln und vor Ort umzusetzen.

## 9 actions sélectionnées / 9 geförderte Projekte

"Création musicale informatique et vocale + concerts" / "Musikproduktion mit Informatik und Stimme + Konzerte"  
Association CARMEN (Wissembourg)

"Echange franco-allemand entre écoles maternelles" / "D-F-Austausch zwischen Kindertagesstätten"  
Kindertagesstätte "Les petits amis" (Karlsruhe)

"Projet autour du Hip-Hop" / "Hip-Hop-Kultur-Projekt"  
Association "Evolution Jeunes" (Lauterbourg)

"Course dans le Parc Rhénan" / "Laufen im PAMINA-Rheinpark"  
PAMINA Rheinpark (Rastatt)

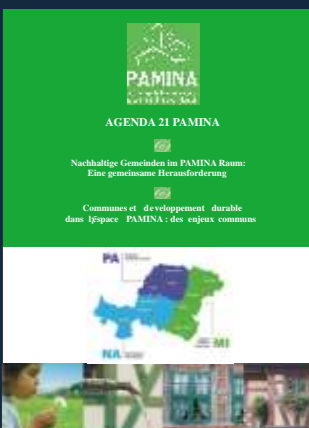
"Amitié sans frontière" / "Grenzenlose Freundschaft"  
Kindertagesstätte "Tausendfüßler" (Ringenmünster)

"Nuances musicales : s'esch andersch met Musik" / "Mit Musik klingt es anders"  
Association IMPACTS (Haguenau)

"Rencontres de jeunes dans l'espace PAMINA" / "Jugend bewegt PAMINA"  
UP PAMINA vHS (Wissembourg)

"Forum citoyen PAMINA" / "PAMINA Bürgerforum"  
Verein zum Schutz des Weißstörchs (Stiefeld)

"Journées de bonnes pratiques de l'économie verte dans la région transfrontalière PAMINA" / "Best Practice Tag der grünen Wirtschaft im PAMINA-Raum"  
Association "Entreprendre Vert Alsace" (Strasbourg)







## PAMINA- Bürgerforum

Das im Rahmen der Agenda 21 PAMINA ins Leben gerufene PAMINA-Bürgerforum bietet allen Interessenten die Möglichkeit, Menschen aus der Region kennen zu lernen, um gemeinsam zu diskutieren, Ideen zu entwickeln und Projekte umzusetzen.

- freiwillig und auf ehrenamtlicher Basis
- für eine nachhaltige Entwicklung im PAMINA-Raum.

[www.pamina-forum.eu](http://www.pamina-forum.eu)

## Forum citoyen PAMINA

Le forum citoyen PAMINA offre la possibilité d'apprendre à connaître des citoyens de l'espace PAMINA afin d'étudier ensemble divers thèmes, développer des idées et réaliser des projets

- librement et à titre honorifique
- pour un développement durable de l'espace PAMINA.

[www.pamina-forum.eu](http://www.pamina-forum.eu)



# Multiplicateurs / Multiplikatoren



Des partenaires  
fiables  
*Zuverlässige Partner*

Les multiplicateurs PAMINA  
*Die PAMINA-Multiplikatoren*

## UN PARTENARIAT / EINE PARTNERSCHAFT

### Club des développeurs PAMINA

L'idée de créer un Club des Développeurs de l'espace Pamina est née le 6 octobre 1997 lors d'un forum Pamina. L'objectif consistait à renforcer la coopération transfrontalière dans le domaine du développement économique.

On était convaincu que les acteurs du développement local pouvaient impulser une nouvelle dynamique à cette région transfrontalière européenne en travaillant ensemble. Près de 50 agences de développement, collectivités territoriales et chambres consulaires se sont ainsi réunies à Karlsruhe en mai 1998 pour créer le Club des Développeurs.

Le Club est au service du territoire et de l'entreprise.

<http://www.pamina-business.com>

<http://www.pamina-pep.com>

### L'Université Populaire PAMINA

L'UP PAMINA a vu le jour en 1998 grâce à l'initiative d'Universités Populaires françaises et allemandes dans l'espace PAMINA. Depuis, plus de 12.000 personnes ont participé aux différentes manifestations. Les cofinanceurs publics sont la Région Alsace et le Département du Bas-Rhin, les Länder de Rhénanie-Palatinat et du Bade-Wurtemberg.

<http://www.up-pamina-vhs.org>

### Club der Wirtschaftsförderer PAMINA

Die Idee, einen Club der Wirtschaftsförderer des PAMINA-Raumes zu gründen, wurde beim PAMINA-Forum am 6. Oktober 1997 geboren. Ziel war, die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Bereich der regionalen Wirtschaftsentwicklung zu verstärken.

Die Initiatoren waren überzeugt, dass es möglich ist, dieser grenzüberschreitenden europäischen Region durch eine engere Zusammenarbeit der Wirtschaftsförderer neue Dynamik zu verleihen. Deshalb haben sich im Mai 1998 in Karlsruhe rund 50 Wirtschaftsförderer aus Kammern, kommunalen und überörtlichen Einrichtungen zusammengeschlossen und den Club der Wirtschaftsförderer gegründet.

<http://www.pamina-business.com>

<http://www.pamina-pep.com>

### PAMINA-Volkshochschule

Die PAMINA-Volkshochschule wurde 1998 auf Initiative deutscher und französischer Volkshochschulen im PAMINA-Raum ins Leben gerufen. Seitdem haben bereits über 12.000 Menschen an ihren Veranstaltungen teilgenommen. Öffentliche Förderer sind die Région Alsace und das Département Bas-Rhin sowie die Länder Rheinland-Pfalz und Baden-Württemberg.

<http://www.up-pamina-vhs.org>

### Femmes PAMINA Frauen (FPF) e.V.

L'association Femmes PAMINA Frauen (FPF), issue d'un cercle d'échange transfrontalier informel, a été fondée le 9 novembre 2002 à Kandel-Minderslachen, par un groupe de femmes motivées. Toutes les personnes physiques et morales peuvent devenir membres de l'association, à condition d'en approuver les Statuts et d'être disposées à en soutenir les objectifs.

[www.femmespamina.org](http://www.femmespamina.org)

### PARC rhénan PAMINA

L'idée fondamentale du Parc rhénan PAMINA est la création d'un espace culturel au cœur d'un paysage transfrontalier en tant que musée. Ce sont les trois territoires du Palatinat du Sud, le Mittlerer Oberrhein et le Nord Alsace qui ont donné leur nom à cet espace transfrontalier.

Le Parc rhénan PAMINA s'articule autour de la thématique "mise en valeur de la plaine inondable des bords du Rhin". De part et d'autre du fleuve, on peut découvrir des musées, deux centres d'initiation à la nature et plus de 40 stations d'information en bordure de chemin.

[www.pamina-rheinpark.org](http://www.pamina-rheinpark.org)

### Association touristique Vis-à-Vis

C'est en 1990 que l'Association touristique Pays de Bade-Alsace-Palatinat e.V. fut fondée par des villes et communes, des offices de tourisme et des organismes touristiques des trois régions concernées. Depuis sa fondation en 1990, le nombre de membres est passé de 26 à 79. Un des objectifs principaux de l'Association touristique est de promouvoir le tourisme et en particulier les loisirs dans les régions du Moyen Rhin Supérieur, de l'Alsace du Nord et du Palatinat du Sud. L'édition d'un calendrier bilingue des manifestations et l'organisation annuel d'une randonnée cyclo-touristique de 3 jours « le Tour de PAMINA » sont les offres les plus connus de l'association. L'association touristique a signé une convention d'objectifs avec l'EURODISTRICT et s'occupe du bureau d'information Vis-à-Vis.

[www.vis-a-vis-pamina.eu](http://www.vis-a-vis-pamina.eu)

### Femmes PAMINA Frauen (FPF) e.V.

Hervorgegangen aus einem zunächst informellen Zusammenschluss grenzüberschreitend interessierter Frauen hat sich am 9. November 2002 in Kandel-Minderslachen der Verein Femmes PAMINA Frauen (FPF) gegründet. Mitglied des Vereins können alle natürlichen und juristischen Personen werden, die die Vereinssatzung anerkennen und bereit sind, die Ziele des Vereins zu unterstützen.

[www.femmespamina.org](http://www.femmespamina.org)

### PAMINA-Rheinpark

Eine Region als Museum - das ist der Grundgedanke des PAMINA-Rheinparks, der seinen Namen den drei Teilräumen Südpfalz (frz. = Palatinat du Sud), Mittlerer Oberrhein und Nord Alsace (Nordelsass) verdankt.

Zu der einzigartigen Auenlandschaft als zentralem "Ausstellungsobjekt" gesellen sich beiderseits des Rheins verschiedene Museen, zwei Naturschutzzentren sowie über 40 in der Landschaft markierte Besonderheiten, so genannte Stationen am Wegesrand. Zentrales Thema ist die wechselseitige Beziehung des Menschen zum Fluss.

[www.pamina-rheinpark.org](http://www.pamina-rheinpark.org)

### Touristik Gemeinschaft Vis-à-Vis

Im April 1990 wurde von Städten und Gemeinden, Fremdenverkehrsbüros und Touristikorganisationen aus den drei Teilregionen die Touristik-Gemeinschaft Baden-Elsaß-Pfalz e.V. gegründet, deren Mitgliederzahl sich seither von 26 auf 79 erhöht hat. Tragendes Ziel der Touristik Gemeinschaft ist die Förderung des Tourismus und insbesondere der Naherholung, in den Regionen Mittlerer Oberrhein, Nordelsass und Südpfalz. Zu den bekanntesten Produkten ihrer Arbeit zählen ein jährlich aufgelegter zweisprachiger Veranstaltungskalender und die jährlich organisierte dreitägige Radwanderung "TOUR de PAMINA".

Die Touristik Gemeinschaft arbeitet auf der Basis einer Zielvereinbarung mit dem EURODISTRICT zusammen und betreibt ein Informationsbüro unter dessen Dach.

[www.vis-a-vis-pamina.eu](http://www.vis-a-vis-pamina.eu)



## Senioren Netzwerk PAMINA

Die Älteren werden immer jünger und bleiben auch nach dem Berufsleben weiterhin aktiv. Deshalb unterstützt der EURO-DISTRICT das „Senioren-Netzwerk PAMINA“, in dem ältere Freiwillige, Institutionen und Seniorenverbände aus dem deutsch-französischen Grenzraum zusammenwirken und konkrete Maßnahmen erarbeiten. Das Netzwerk wurde am 6. Dezember 2008 mit dem BrückenPreis der Staatskanzlei Rheinland-Pfalz ausgezeichnet.



## Réseau Senior PAMINA

Les personnes âgées restent jeunes de plus en plus longtemps et demeurent donc souvent actives après la vie professionnelle. Dans ce cadre, l'EURODISTRICT soutient le réseau dans lequel des bénévoles, des institutions et des associations de personnes âgées de l'espace frontalier franco-allemand coopèrent et mènent des actions concrètes. Depuis le 6 décembre 2008, le réseau est lauréat du BrückenPreis de la Staatskanzlei Rheinland-Pfalz.

# Multiplikatoren / Multiplicateurs



Zuverlässige Partner  
*Des partenaires fiables*

Die PAMINA-Multiplikatoren  
*Les multiplicateurs PAMINA*

## EINE PARTNERSCHAFT / UN PARTENARIAT

### Pamina-Weiterbildungspark

Der Pamina-Weiterbildungspark ist ein grenzüberschreitender Zusammenschluss von etablierten Bildungseinrichtungen beiderseits der Grenze zur Förderung des Arbeitsmarktes in der PAMINA-Region. Sie wollen einen Beitrag zu einem Arbeitsmarkt leisten, der nicht an den Landesgrenzen endet und erhalten hierfür Unterstützung aus der Europäischen Gemeinschaftsinitiative INTERREG IIIA sowie durch die regionale deutsche und französische Verwaltung.

[www.formation-pamina.de](http://www.formation-pamina.de)

### Grenzüberschreitendes Biosphärenreservat

Ein Biosphärenreservat ist ein anerkannter Modellraum im Rahmen des UNESCO-Programms "Man and Biosphere" (MAB), in dem eine nachhaltige Entwicklung umgesetzt und gefördert wird. Auf gemeinsamen Antrag der beiden Biosphärenreservate hat die UNESCO im Dezember 1998 das grenzüberschreitende Biosphärenreservat Pfälzerwald-Nordvogesen anerkannt.

[www.biosphere-vosges-pfaelzerwald.org](http://www.biosphere-vosges-pfaelzerwald.org)

### Parc PAMINA pour la formation professionnelle continue

Le parc PAMINA pour la formation professionnelle continue est issu d'une coopération transfrontalière entre des organismes de formation établis français et allemands pour encourager le marché de l'emploi dans l'espace PAMINA. Ils veulent apporter une contribution à un programme de formation de perfectionnement qui ne tient pas compte des frontières. Le projet est subventionné par INTERREG IIIA et par les administrations allemandes et françaises régionales.

[www.formation-pamina.de](http://www.formation-pamina.de)

### Réserve de biosphère transfrontalière

Une Réserve de Biosphère : c'est un territoire d'application du programme "MAB" : Man And Biosphere de l'UNESCO, qui consiste à promouvoir un mode de développement durable. A la suite d'une demande conjointe des deux réserves de biosphère, l'UNESCO a désigné la réserve de biosphère transfrontalière Vosges du Nord-Pfälzerwald en décembre 1998.

[www.biosphere-vosges-pfaelzerwald.org](http://www.biosphere-vosges-pfaelzerwald.org)

### PAMINA-Förderverein e.V.

Der Natur- und Kulturraum Pamina hat die großartige Chance, Vorreiter zu sein für eine lebendige Ausgestaltung eines Europa in Frieden und Freiheit. Daran engagiert und gestaltend mitzuwirken, ist das Anliegen des Pamina-Fördervereins.

Der Pamina Förderverein e.V. ist entstanden aus dem Bewusstsein, ein Europa der Regionen lebendig werden zu lassen und den Pamina-Raum zu einer Modellregion zusammenwachsender und zusammenarbeitender Europäer zu entwickeln.

[www.paminaev.de](http://www.paminaev.de)

### PAMINA-Gymnasium Herxheim (PGH)

Das Pamina-Gymnasium Herxheim, kurz PGH, ist die erste und bislang einzige Schule in dem informellen Netzwerk der Pamina-Multiplikatoren. Die überörtliche, regionale Verbundenheit der Schule, die in dem Namen Pamina ihren Ausdruck findet, bildet eine wichtige Ausgangsbasis für ein aktives grenzüberschreitendes Engagement der gesamten Schulgemeinschaft.

Das Gymnasium Herxheim wurde 1995 als Teil der kooperativen Gesamtschule Herxheim (Südpfalz) gegründet. Am 19.09.2000 erfolgte die offizielle Umbenennung in PAMINA-Schulzentrum Herxheim, womit auch das Pamina-Gymnasium Herxheim "getauft" war, das im Jahr 2004 seinen ersten Abiturjahrgang verabschiedet hat. Die pädagogischen Schwerpunkte des Gymnasiums bieten vielfältige Ansatzpunkte für ein grenzüberschreitendes Engagement im Rahmen PAMINAs bzw. in Europa.

[www.pamina-gymnasium.de](http://www.pamina-gymnasium.de)

### Les amis de PAMINA

L'espace naturel et culturel Pamina offre la formidable chance, d'être le précurseur pour l'organisation vivante d'une Europe dans la paix et la liberté. Les souhaits des Amis de Pamina sont : de participer et de prendre part de manière engagée à l'organisation de l'Europe, de donner de l'impulsion, de stimuler le processus, de développer les points communs, et de respecter les différences.

[www.paminaev.de](http://www.paminaev.de)

### Pamina-Gymnasium Herxheim

Jusqu'à présent, le Pamina-Gymnasium Herxheim (PGH) est l'établissement unique au niveau scolaire faisant partie du réseau informel des partenaires du groupement local REGIO PAMINA. C'est l'attachement à la région s'exprimant dans la choix du nom PAMINA qui est à la base de l'engagement transfrontalier de la communauté scolaire entière composée des élèves, parents et enseignants.

Le Pamina-Gymnasium dont la création date de 1995 fait partie d'un établissement d'enseignement secondaire à Herxheim (Palatinat du Sud) regroupant les trois filières allemandes correspondant aux premier et deuxième cycle français. Le 19 septembre 2000 le nom de Pamina a été donné à ce complexe scolaire à Herxheim, événement traçant à la fois le baptême du Pamina-Gymnasium qui féta en 2004 ses premiers bacheliers.

[www.pamina-gymnasium.de](http://www.pamina-gymnasium.de)



# Rhin Supérieur / Oberrhein



PAMINA au coeur de l'Europe  
*PAMINA im Herzen Europas*

Trois pays un espace  
*Drei Länder ein Raum*

## AU RHIN SUPERIEUR / AM OBERRHEIN

Le Rhin supérieur revêt des particularités historiques, culturelles et économiques de par sa situation au coeur de la « banane bleue », cette épine dorsale de l'Europe où l'on trouve les plus fortes densités démographiques et urbaines. Risques et opportunités s'y entrecroisent. Il présente également la particularité d'être géographiquement, si ce n'est pas culturellement, homogène et de rassembler des régions de deux pays membres de l'Union Européenne (Allemagne et France), ainsi qu'une partie d'un pays non-membre (Suisse).

La coopération franco-germano-suisse, telle qu'institutionnalisée aujourd'hui, a commencé dans les années 60 et mena en 1975 à la création de deux cercles de décision régionaux (l'un binational au Nord et l'autre trinational au Sud). Ils furent à l'origine de la création d'un outil de coopération destiné à l'ensemble du fossé rhénan : la Conférence du Rhin Supérieur, dont le pendant politique est le Conseil Rhénan.

Dem Oberrheingebiet kommt in historischer, kultureller und wirtschaftlicher Hinsicht eine besondere Bedeutung im Herzen Europas zu. Es liegt inmitten der sog. „blauen Banane“, dem Rückgrat Europas mit der höchsten demographischen und urbanen Dichte - Chance und Herausforderung zugleich. Die Besonderheit des Gebietes ist seine geographische, wenn auch nicht kulturelle, Einheit und das Aufeinandertreffen von zwei EU-Mitgliedstaaten und dem Nicht-EU-Land Schweiz.

Die deutsch-französisch-schweizerische Zusammenarbeit am Oberrhein begann bereits in den 60er Jahren und führte 1975 zur Gründung von zwei Regionalausschüssen (binationaler Regionalausschuss für das nördliche, trinationaler Regionalausschuss für das südliche Oberrheingebiet). Aus ihnen ging die für die gesamtoberrheinische Kooperation verantwortliche deutsch-französisch-schweizerische Oberrheinkonferenz hervor, deren parlamentarisches Pendant der Oberrheinrat ist.

La coopération dans le Rhin supérieur est connue notamment des évolutions grâce aux actions développées dans ses deux zones de programmation INTERREG (l'une étant l'espace PAMINA et l'autre le Rhin Supérieur Centre-Sud). Depuis une vingtaine d'années, la plupart des projets d'un coût supérieur à 60 000 Euros qui s'y concrétisèrent furent co-financés par l'Union Européenne dans le cadre de sa politique de développement régional. Ces moyens permirent la réalisation de près de 320 projets transfrontaliers depuis 1989. Certains, à l'instar de l'inventaire de la qualité de la nappe phréatique, concernèrent l'ensemble du Rhin supérieur.

Depuis que le GLCT s'est renommé EURODISTRICT REGIO PAMINA, il appartient non plus seulement d'un point de vue fonctionnel, mais aussi d'un point de vue symbolique, au réseau des 4 eurodistricts du Rhin Supérieur. De par sa situation géographique, il aura à l'avenir un rôle de charnière à assumer entre la Metropolregion Rhin-Neckar et la future région métropolitaine du Rhin Supérieur. Cette tâche nécessitera de l'expérience et de l'ouverture au changement.



Einen bedeutenden Schub erfuhr die grenzüberschreitende Zusammenarbeit am Oberrhein durch die INTERREG-Initiative der Europäischen Union, in deren ersten drei Programmphasen rund 320 Projekte umgesetzt wurden. Im Zuge dieser Entwicklungen war PAMINA, neben dem zweiten oberrheinischen INTERREG-Programmgebiet „Oberrhein Mitte-Süd“ als eigenständiges, nördliches Programmgebiet ein wichtiger Baustein des Erfolgs der Kooperation am Oberrhein. Einige der realisierten Projekte betrafen auch beide Gebiete zusammen, z.B. Projekte zu Fragen der Grundwasserqualität im Oberrheingraben.

Seit seiner Umbenennung in EURODISTRICT REGIO PAMINA zählt der Zweckverband nicht nur organisatorisch, sondern auch namentlich zu dem Netzwerk der insgesamt vier Eurodistricts am Oberrhein. Durch seine geographische Lage kommt ihm zukünftig eine wichtige Scharnierfunktion zwischen der Metropolregion Rhein-Neckar und der geplanten Metropolregion Oberrhein zu. Eine Aufgabe, die gleichermaßen Erfahrung wie Flexibilität erfordert.

Andere Eurodistricts am Oberrhein  
*Autres Euro-districts dans le Rhin Supérieur*

Eurodistrict  
Strasbourg-Ortenau

868 000 Einwohner / *habitants*  
2176 km<sup>2</sup> Fläche / *de superficie*  
79 Gemeinden / *communes*

Eurodistrict Region  
Freiburg / Centre  
et Sud Alsace

1 255 000 Einwohner / *habitants*  
5200 km<sup>2</sup> Fläche / *de superficie*  
344 Gemeinden / *communes*

Trinationaler Euro-district  
Basel

830 000 Einwohner / *habitants*  
1989 km<sup>2</sup> Fläche / *de superficie*  
134 Gemeinden / *communes*



## PAMINA Stunde Eine Entdeckungs- reise durch PAMINA

Die Konzeption der Schulstunde erfolgte durch den EURODISTRICT in Kooperation mit pädagogischem Fachpersonal, das die Ausarbeitung unterstützte. Die zunächst an Pilotschulen organisierten Teststunden wurden methodologisch weiterentwickelt und schließlich ab dem Schuljahr 2007/2008 regulär allen Grundschulen im PAMINA-Raum angeboten.

Ziel der Stunde ist es, die Schüler und Schülerinnen an ihren PAMINA-Lebensraum heranzuführen und auf diese Weise auch Interesse für die Sprache des Nachbarn zu wecken. Zu diesem Zweck folgt die PAMINA-Stunde dem Prinzip einer flexiblen Mehrsprachigkeit.



## Heure PAMINA Une découverte édu- cative de PAMINA

L'animation scolaire a été conçue par l'EURODISTRICT avec l'aide de pédagogues professionnels. L'action fut tout d'abord testée au sein de quelques classes pilotes, puis développée sur le plan méthodologique et proposée à l'ensemble des écoles élémentaires de l'espace PAMINA durant l'année scolaire 2007/2008. L'objectif de cette heure pédagogique est de familiariser les enfants avec leur bassin de vie transfrontalier qui présente l'espace PAMINA et d'éveiller leur intérêt pour la langue du voisin. Pour cette raison « l'heure PAMINA » est fondée sur un bilinguisme flexible.

# Perspektiven / Perspectives



Construire un  
territoire fort  
*Den Raum stark  
machen*

Une politique lisible, identifiable et  
compréhensible par les citoyens

*Eine transparente, nachvollzieh-  
bare und für die Bürger verständ-  
liche Politik*

## L'AVENIR / DIE ZUKUNFT

L'EURODISTRICT doit avoir une politique lisible, identifiable et compréhensible par les citoyens qui vivent et qui travaillent sur ce territoire. Les six lignes d'orientation adoptées en 2005 représentent une première étape de la gouvernance territoriale qu'il s'agit de mettre en œuvre pour un horizon 2020. Trois éléments paraissent indispensables pour atteindre ces objectifs :

*La coordination des partenaires et des réseaux qui disposent des compétences thématiques,*

*Le développement de partenariats de structure, de réseaux et/ou de projets,*

*L'exercice de mission pour les partenaires et les réseaux qui disposent des compétences thématiques.*

L'EURODISTRICT organisera à cet effet des entretiens territoriaux dès 2009 associant les collectivités locales, les associations, les acteurs socio-économiques et les citoyens dans l'optique de définir ensemble les enjeux du territoire et la politique qu'il faudra mener pour arriver à relever tous les défis qui nous attendent.

A l'échelle supra-régionale, en unissant nos forces, nos savoirs faire, les EURODISTRICTS du Rhin supérieur et la « Européische Metropolregion Oberrhein » consolideront la complémentarité de leurs actions dans l'intérêt des citoyens.

Die Politik des EURODISTRICT muss transparent, nachvollziehbar und für die Bürger, die in diesem Raum leben und arbeiten, verständlich sein. Die sechs Leitziele, die 2005 verabschiedet wurden, sind die erste Etappe eines grenzüberschreitenden Governance-Ansatzes, der bis zum Jahr 2020 umgesetzt werden soll. Um die angestrebten Ziele zu erreichen, scheinen drei Maßnahmen unabdingbar:

*Koordination der Partner und Netzwerke mit thematischen Kompetenzen ,*

*Entwicklung von Partnerschaften zwischen Einrichtungen, Netzwerken und/oder Projekten,*

*Unterstützende Wahrnehmung von Aufgaben für die Partner und Netzwerke mit thematischer Kompetenzen .*

Zu diesem Zweck organisiert der EURODISTRICT ab 2009 raumbezogene Dialogforen, die lokale Gebietskörperschaften, Vereine, sozio-ökonomische Akteure und Bürger zusammenführen werden, um gemeinsam die Herausforderungen des Raumes und geeignete politische Lösungsansätze zu definieren.

Auf überregionaler Ebene werden die EURODISTRICTe am Oberrhein und die "Europäische Metropolregion Oberrhein" durch Bündelung ihrer Stärken und ihres Know-how ihr partnerschaftliches Engagement im Interesse der Bürger festigen und ausbauen.



L'EURODISTRICT se fera un plaisir d'accueillir ses partenaires, les acteurs transfrontaliers et les citoyens dans le nouveau bâtiment à Lauterbourg, exemplaire d'une construction HQE et dont le caractère sera celui d'une maison ouverte au public.

*Der EURODISTRICT freut sich darauf, seine Partner, grenzüberschreitende Akteure und Bürger in dem neuen Gebäude in Lauterbourg empfangen zu können - in einem Haus, das höchsten Umweltqualitätsstandards genügt und als offenes Haus geführt wird.*

## Projet : un nouveau site pour l'EURODISTRICT REGIO PAMINA

Le regroupement des missions et du personnel de l'EURODISTRICT, prévu de longue date, prend enfin forme. Sous la maîtrise d'ouvrage du département du Bas-Rhin et grâce à un financement européen (INTERREGIV) l'EURODISTRICT réalise l'aménagement et l'extension du bâtiment de l'ancienne douane à Lauterbourg. La photo illustre le projet d'architecture retenu après concours. Le bâtiment devrait être livré pour fin 2010, début 2011.

## Planung: Ein neuer Sitz für den EURODISTRICT REGIO PAMINA

Die seit Langem geplante Zusammenführung der Aufgaben und Mitarbeiter des EURODISTRICT nimmt Gestalt an. In Projekträgerschaft des Département Bas-Rhin und mit EU-Unterstützung (INTERREG IV) finanziert der EURODISTRICT den Umbau und die Erweiterung des Alten Zollhauses in Lauterbourg. Das Foto zeigt den erstplatzierten Entwurf des Architektwettbewerbs. Geplante Fertigstellung: Ende 2010/Anfang 2011.



[www.eurodistrict-regio-pamina.eu](http://www.eurodistrict-regio-pamina.eu)

EURODISTRICT REGIO PAMINA  
Zollplattform am Bienwald  
D-76779 Scheibenhart

Tel.: 07277 / 97 233 0  
Fax: 07277 / 97 233 28  
E-Mail: [info@eurodistrict-regio-pamina.eu](mailto:info@eurodistrict-regio-pamina.eu)

EURODISTRICT REGIO PAMINA  
Plate-forme douanière  
F-67630 Scheibenhart

Tel.: 03 88 05 08 20  
Fax: 03 88 05 08 28  
Mél: [info@eurodistrict-regio-pamina.eu](mailto:info@eurodistrict-regio-pamina.eu)

